



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST CASTELLANO- ALEMÁN

PERFIL: 11

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. En la producción vegetal ecológica han de emplearse técnicas de producción que eviten la contaminación del medio ambiente o la reduzcan al mínimo.

- a) Bei der ökologischen pflanzlichen Produktion muss man Produktionstechniken verwenden, die die Verschmutzung der Umwelt vermeiden oder auf das Mindestmaß reduzieren.
- b) In der ökologischen pflanzlichen Erzeugung sollten Produktionstechniken verwendet werden, die Belastungen der Umwelt vermeiden oder so gering wie möglich halten.
- c) In der ökologischen Pflanzenproduktion sollen Produktionstechniken benutzt werden, welchen Umweltverschmutzung vermeiden oder minimal reduzieren.

2. El señor Fava ha recordado los atentados de Londres, que conmemoramos este viernes, como también recordamos los atentados de Madrid.

- a) Der Herr Fava hat der Londoner Anschläge erinnert, die wir diesen Freitag gedenken, so wie wir uns auch an die Anschläge von Madrid noch erinnern.
- b) Herr Fava erinnerte an die Anschläge von London, derer wir am Freitag gedenken werden; auch die Anschläge von Madrid sind uns allen noch im Gedächtnis.
- c) Herr Fava erinnerte an die Anschläge von London die wir am Freitag gedenken werden; auch die Madrider Anschläge sind uns allen noch im Gedächtnis.



3. En caso de que se utilice el logotipo en color sobre un fondo coloreado que dificulte su visualización, podrá utilizarse una línea de delimitación alrededor del logotipo para mejorar su contraste con los colores del fondo.

- a) In dem Falle dass ein Logotyp in Farbe auf einem bunten Hintergrund benutzt wird, das seine Visualisierung erschwert, wird man eine Konturlinie um das Logotyp herum benutzen können, um den Kontrast mit den Hintergrundfarben zu verbessern.
- b) Falls man ein farbiges Logotyp auf buntem Hintergrund benutzt das seine Visualisation behindert, kann Mann eine Konturlinie um das Logotyp herum zeichnen, um den Kontrast mit den Farben im Hintergrund besser zu machen.
- c) Bei Verwendung eines farbigen Logos auf einem farbigen Hintergrund, der es schwer erkennbar macht, kann das Logo mit einer umlaufenden Konturlinie versehen werden, damit es sich von den Hintergrundfarben besser abhebt.

4. La producción ecológica solo es digna de crédito si va acompañada de un sistema efectivo de verificación y control en todas las etapas de producción, transformación y distribución.

- a) Ökologische Produktion ist nur glaubwürdig, wenn auf allen Stufen der Produktion, der Aufbereitung und des Vertriebs wirksame Prüfungen und Kontrollen vorgenommen werden.
- b) Die ökologische Produktion ist nur vertrauenswürdig, wenn sie begleitet wird von einem effektiven System der Prüfung und Kontrolle in allen Etappen der Produktion, Transformation und Distribution.
- c) Ökologische Produktion ist nur kreditwürdig wenn sie von einem effektiven System der Prüfung und Kontrolle auf allen Etappen der Produktion, Transformation und Distribution begleitet wird.



5. El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma del último de los signatarios.

- a) Die gegenwärtige Vereinbarung wird ab dem Tag der Unterschrift des letzten der Unterschreibenden in Kraft treten.
- b) Diese Vereinbarung tritt mit der zuletzt geleisteten Unterschrift der unterzeichnenden Parteien in Kraft.
- c) Keine der beiden vorstehenden Übersetzungen ist richtig.

6. Creo que sería un error.

- a) Ich glaube dass das ein Irrtum wäre.
- b) Ich denke, dass wäre ein Irrtum.
- c) Ich denke, das wäre ein Irrtum.

7. Mientras se aplique un tratamiento con productos alopáticos de síntesis química, durante ese período, deberán trasladarse las colonias tratadas a colmenares de aislamiento, y toda la cera deberá sustituirse por cera procedente de la apicultura ecológica.

- a) Während eine Behandlung mit allopathischen Produkten chemischer Synthese verabreicht wird müssen während dieser Periode die behandelten Kolonien isoliert aufgestellt werden und alles Wachs muss ersetzt werden mit Wachs aus ökologischer Bienenhaltung.
- b) Werden chemisch-synthetische allopathische Mittel verabreicht, so sind die behandelten Bienenvölker während dieser Zeit isoliert aufzustellen und das gesamte Wachs ist durch Wachs aus ökologischer/biologischer Bienenhaltung zu ersetzen.
- c) Wendet man eine Behandlung mit alopatischen Produkten von Chemiesynthese an, müssen in dieser Zeit die behandelten Bienenvölker umgesiedelt werden in Isolierungsbienenstöcke und das gesamte Wachs muss ersetzt werden mit Wachs aus ökologischer Apikultur.



8. Hecho en Berlín, el veinticinco de junio de mil novecientos noventa y nueve, en lengua alemana y española, siendo los dos textos igualmente auténticos.

- a) Geschehen in Berlin, am fünfundzwanzigsten Juni neun zehn hundert neun und neunzig in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
- b) Geschehen zu Berlin, am fünfundzwanzigsten Juni neun zehn hundert neun und neunzig, in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.
- c) Geschehen zu Berlin, am fünfundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

9. Las Orientaciones Estratégicas Comunitarias dan prioridad a la innovación, el apoyo a las pymes y el desarrollo sostenible.

- a) Die Strategischen Gemeinschaftlichen Leitlinien geben der Innovation, der Förderung der KMUs und der nachhaltigen Entwicklung Priorität.
- b) In den Strategischen Leitlinien der Gemeinschaft wird der Innovation, der KMU-Förderung und der nachhaltigen Entwicklung Priorität eingeräumt.
- c) Keine der vorstehenden Übersetzungen ist richtig.



10. Las políticas de género elaboradas y desarrolladas por la UE han tenido una importante influencia, especialmente en los países de reciente incorporación a la Unión o que desean obtener su adhesión en un futuro.

- a) Die Genderpolitik der Europäischen Union hatte in diesem Zusammenhang einen ganz wesentlichen Einfluss, insbesondere auf die Staaten, die der Europäischen Union erst vor kurzem beigetreten sind oder eine Mitgliedschaft anstreben.
- b) Die Genderpolitiken, die von der EU ausgearbeitet und entwickelt wurden, hatten einen wichtigen Einfluss speziell auf die Länder, die vor kurzem der Union beigetreten sind oder die in Zukunft ihr beitreten wollen.
- c) Die von der EU ausgearbeiteten und entwickelten Genderpolitiken, hatten einen bedeutenden Einfluss, ganz besonders auf die Staaten, die vor kurzem erst der Union beigetreten sind oder den Wunsch haben der Union in der Zukunft beizutreten.

11. La auténtica igualdad entre hombres y mujeres es una condición previa esencial para reducir el riesgo de pobreza.

- a) Eine echte Gleichberechtigung der Geschlechter ist eine entscheidende Voraussetzung für die Verringerung des Armutsrisikos.
- b) Die authentische Gleichheit zwischen Männern und Frauen ist eine essentielle Vorbedingung um das Armutsrisiko zu verringern.
- c) Die wirkliche Gleichheit zwischen den Geschlechtern stellt eine wesentliche Bedingung dar für die Verringerung des Armutsrisikos.



12. Este campo emergente de las ciencias biomédicas ofrece nuevas oportunidades para el tratamiento de enfermedades o disfunciones corporales humanas.

- a) Dieser im Entstehen begriffene Bereich der Biomedizin bietet neue Möglichkeiten für die Behandlung von Krankheiten und Funktionsstörungen des menschlichen Körpers.
- b) Dieses entstehende Feld der biomedizinischen Wissenschaften bietet neue Möglichkeiten für die Behandlung der menschlichen körperlichen Krankheiten und Disfunktionen.
- c) Dieser neue Bereich der Biomedizin bietet neue Möglichkeiten um die körperlichen menschlichen Krankheiten und Disfunktionalitäten zu behandeln.

13. Asimismo, me gustaría pedir a la Comisión que informara al Parlamento sobre la utilización de los fondos en América Latina.

- a) Ebenso möchte ich die Kommission darum bitten, dass sie das Parlament über die Verwendung der Fonds in Lateinamerika informiert.
- b) Des Weiteren möchte ich die Kommission ersuchen, das Parlament über die Verwendung der Mittel in Lateinamerika zu informieren.
- c) Ausserdem möchte ich die Kommission darum bitten, dass sie gegenüber dem Parlament über die Verwendung der Mittel Auskunft gibt.



14. Las estadísticas de tales reclamaciones no son representativas, pero dan una idea del comportamiento de las compañías y muestran algunas tendencias interesantes.

- a) Die Statistiken solcher Beschwerden sind nicht repräsentativ aber sie geben eine Idee des Verhaltens der Unternehmen und zeigen einige interessante Tendenzen.
- b) Die Beschwerdestatistiken sind nicht repräsentativ, geben jedoch einen Einblick in das Gebaren der Unternehmen und zeigen einige interessante Trends.
- c) Die Beschwerdestatistiken sind nicht repräsentativ, vermitteln aber eine Idee der Verhaltensweisen der Unternehmen und zeigen einige interessante Tendenzen auf.

15. El que tiene responsabilidades legislativas no puede ni debe dejarse llevar por emociones y no ha de aceptar las propuestas, aun cuando procedan de lumbreras, que no responden a la lógica de la representatividad.

- a) Wer die Verantwortung für die Gesetzgebung trägt, der kann und darf sich nicht von Emotionen leiten lassen, noch darf er Vorschläge, die, obwohl sie von Koryphäen stammen, der Logik der Repräsentativität widersprechen, akzeptieren.
- b) Wer legislative Verantwortlichkeiten hat, kann und darf sich nicht von Emotionen davontragen lassen und auch nicht Vorschläge annehmen, auch wenn sie von Leuchten kommen, die nicht der Logik der Repräsentativität entsprechen.
- c) Keine der vorstehenden Übersetzungen ist richtig.

16. A quien madruga, Dios le ayuda.

- a) Wer früh aufsteht, darf auf Gottes Hilfe bauen.
- b) Wer früh aufsteht, dem hilft Gott.
- c) Früher Vogel fängt den Wurm.



17. Canadá ha mostrado, una vez más, el cariño y respeto que tiene por la Unión Europea.

- a) Kanada hat ein mal mehr seine Zuneigung und seinem Respekt gegenüber der Europäischen Union unter Beweis gestellt.
- b) Kanada hat einmal mehr seine Sympathie und Achtung gegenüber der Europäischen Union unter Beweis gestellt.
- c) Kanada hat, einmal mehr, seine Sympathie und Respekt gegenüber der Europäischen Union bewisen.

18. Como ha dicho el Sr. López, esto recuerda mucho a los trabajos de Sísifo.

- a) Wie Herr López bereits sagte, erinnert dies sehr von den Mühen des Sisiphos.
- b) Wie Herr López bereits sagte, erinnert dies sehr der Mühen des Sysiphus.
- c) Wie Herr López bereits sagte, erinnert dies sehr an die Mühen des Sisyphus.

19. Felicito a los miembros de la Asamblea Constituyente por su elección y les deseo los mejores resultados en el momento en que inician sus tareas para elaborar propuestas que reflejen la diversidad de pueblos y culturas de Bolivia.

- a) Ich beglückwünsche die Mitglieder der verfassungsgebenden Versammlung zu ihrer Wahl und wünsche ihnen alles Gute für den Beginn ihrer Arbeiten an der Ausarbeitung von Vorschlägen, die die Vielfalt der Bevölkerungsgruppen und Kulturen in Bolivien widerspiegeln.
- b) Ich spreche meine Glückwünsche an die Konstituierende Versammlung zu ihrer Wahl aus und wünsche ihnen die besten Ergebnisse für den Beginn ihrer Aufgaben um Vorschläge auszuarbeiten, welche die Diversität der Völker und Kulturen widerspiegeln.
- c) Ich beglückwünsche die Mitglieder der verfassungsgebenden Versammlung für ihre Wahl und wünsche ihnen das Beste zum Beginn der Arbeit an der Ausarbeitung von Vorschlägen die die Vielfalt der bolivianische Völker und Kulturen wiedergeben.



20. Según las autoridades finlandesas, en estos momentos a la Administración de Carreteras le resulta más barato seguir con los contratos negociados.

- a) Nach Angaben der finnischen Behörden ist es für die finnische Straßenverwaltung zur Zeit billiger, weiterhin mit ausgehandelten Verträgen zu arbeiten.
- b) Nach Aussage der finnischen Behörden ist es zurzeit für die Straßenverwaltung billiger, auch weiterhin mit ausgehandelten Verträgen zu arbeiten.
- c) Laut den finnischen Behörden ist es für die Straßenverwaltung zur Zeit günstiger mit den ausgehandelten Verträgen weiterzuarbeiten.

21. Ojos que no ven, corazón que no siente.

- a) Augen, die nicht sehen, Herz, das nicht fühlt.
- b) Sehen die Augen nicht, so fühlt das Herz nicht.
- c) Aus den Augen aus dem Sinn.

22. En la lucha contra el terrorismo y el crimen organizado, encontrar el justo equilibrio entre la seguridad y la libertad de los ciudadanos constituye uno de nuestros grandes retos.

- a) Im Kampf gegen Terrorismus und organisierter Kriminalität ist es eine unserer größten Herausforderungen das richtige Gleichgewicht zwischen Sicherheit und Freiheit der Bürger zu finden.
- b) Im Kampf gegen Terrorismus und organisiertes Verbrechen ist die Gratwanderung zwischen Sicherheit und Freiheit der Bürger eine unserer größten Herausforderungen.
- c) Eine unserer größten Herausforderungen ist die Gradwanderung zwischen Sicherheit und Freiheit der Bürger beim Kampf gegen Terrorismus und organisiertem Verbrechen.



23. El ponente ha enumerado los defectos de la Comisión clara y pormenorizadamente.

- a) Die Fehlleistungen der Kommission hat der Berichterstatter klar und detailliert aufgelistet.
- b) Der Berichterstatter hat die Mängel der Kommission klar und detailliert aufgelistet.
- c) Der Ponent hat die Fehler der Kommission klar und ausführlich aufgezählt.

24. La autoridad competente podrá delegar tareas de control específicas en uno o más organismos de control.

- a) Die kompetente Behörde kann bestimmte Kontrollaufgaben an eine oder mehrere Kontrollstellen deligieren.
- b) Die kompetente Behörde wird die Kontrollaufgaben an eine oder mehr Kontrollorganismen deligieren können.
- c) Die zuständige Behörde kann bestimmte Kontrollaufgaben an eine oder mehrere Kontrollstellen delegieren.

25. El principio de igualdad de remuneración por un mismo trabajo fue consagrado ya en los Tratados de Roma.

- a) Der Grundsatz des gleichen Entgelds für gleiche Arbeit war bereits im Vertrag von Rom verankert.
- b) Der Grundsatz „Gleiches Entgelt für gleiche Arbeit“ fand bereits Eingang in die Römischen Verträge.
- c) Das Prinzip des gleichen Entgelts für eine gleiche Arbeit wurde schon in die Römische Verträge aufgenommen.

26. A buen hambre, no hay pan duro.

- a) Wer richtig Hunger hat, dem ist kein Brot zu hart.
- b) In der Not frisst der Teufel fliegen.
- c) Riesen hunger macht alles lecker.



27. El Comité Político y de Seguridad de la UE debatió con el ministro de Asuntos Exteriores de la Antigua República Yugoslava de Macedonia el plan de acción de su gobierno que contiene medidas encaminadas a conseguir el cese de la violencia y a garantizar una estabilidad duradera.

- a) Das Politische und Sicherheitspolitische Komitee der EU erörterte mit dem Außenminister der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien den Aktionsplan seiner Regierung, der Maßnahmen zur Beendigung der Gewalt und zur Gewährleistung einer dauerhaften Stabilität vorsieht.
- b) Das Politische und Sicherheitspolitische Komitee der EU debatierte mit dem Außenminister der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien den Aktionsplan von dessen Regierung, der Maßnahmen beinhaltet, um die Gewalt zu beenden und eine nachhaltige Stabilität zu garantieren.
- c) Das Politische und Sicherheitspolitische Komitee der EU debatierte mit dem Außenminister der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien den Aktionsplan von seiner Regierung, der Maßnahmen beinhaltet, die darauf ausgerichtet sind, die Gewalt zu beenden und eine andauernde Stabilität zu garantieren.

28. Es el único que no está roto.

- a) Das ist der einzige, der nicht kaputt ist.
- b) Das ist der einzige der nicht kaputt ist.
- c) Das ist der einzige, der nicht kaputt ist.

29. Ella hubiera deseado un ramo más bonito.

- a) Sie hätte einen schöneren Strauß sich gewünscht.
- b) Sie würde sich einen schöneren Strauß gewünscht haben.
- c) Sie hätte sich einen schöneren Strauß gewünscht.



30. En este sentido, el paquete acordado en el último Consejo Europeo supone una respuesta ambiciosa.

- a) In diesem Sinne stellt das auf der letzten EU-Ratssitzung verabschiedete Maßnahmenpaket eine ehrgeizige Antwort dar.
- b) In diesem Sinn das verabschiedete Paket in dem letzten Europäischen Rat ist eine ambitionierte Antwort.
- c) In diesem Sinne, stellt dass auf der letzten EU-Ratssitzung verabschiedete Maßnahmenpaket, eine ehrgeizige Antwort dar.

31. Le agradezco su pronta y amable respuesta.

- a) Ich bedanke mich für Ihre rasche und freundliche Antwort.
- b) Für Ihre rasche und freundliche Antwort bedanke ich mich.
- c) Beide Übersetzungen sind richtig.

32. El coche que ves en la foto pertenecía a mi abuelo.

- a) Das Auto, das du auf dem Bild siehst, hat meinem Großvater gehört.
- b) Das Auto, dass du auf dem Photo siehst, hat meinem Großvater gehört.
- c) Das Auto, das was du auf dem Foto siehst, gehörte meinem Großvater.

33. Ella trabaja tanto como él.

- a) Sie arbeitet genauso viel wie als er.
- b) Sie arbeitet so viel als er.
- c) Sie arbeitet genau so viel wie er.



34. Esta política no sirve en absoluto a la creación de una ciudadanía europea que defiende los valores de la tolerancia, la democracia y la solidaridad.

- a) Diese Politik dient keineswegs der Schaffung von eine Unionsbürgerschaft, die die Werte der Tolleranz, Demokratie und Solidarität hochhält.
- b) Diese Politik leistet keinen Beitrag zur Herausbildung einer Unionsbürgerschaft, die die Werte der Tolleranz, der Demokratie und der Solidarität verteidigt.
- c) Diese Politik leistet keinen Beitrag zur Herausbildung einer Unionsbürgerschaft, die die die Werte der Toleranz, der Demokratie und der Solidarität hochhält.

35. El hecho de que el Consejo no lograra decidirse a adoptar el Acuerdo bajo la forma de un acuerdo comunitario representa, sin embargo, una gota de hiel para mí.

- a) Dass es dem Rat nicht gelungen ist, das Abkommen in Form eines Gemeinschaftsabkommens zu beschließen, ist für mich allerdings ein Wehrmutstropfen.
- b) Ein Wermutstropfen allerdings ist für mich die Tatsache, dass sich der Rat nicht dazu durchringen konnte, das Abkommen als ein Gemeinschaftsabkommen anzunehmen.
- c) Die Tatsache, dass es dem Rat nicht gelungen ist, das Abkommen in der Form eines Gemeinschaftsabkommen anzunehmen ist für mich aber schon ein Wehrmutstropfen.

36. Las pymes constituyen desde siempre la columna vertebral del sector empresarial en Europa.

- a) Die KMU stellen schon seit immer das Rückrad des Unternehmenssektors in Europa dar.
- b) Die KMU stellen seit jeher das Rückgrat der unternehmerischen Aktivitäten in Europa dar.
- c) Die KMU stellen seit immer die Wierbelsäule der unternehmerischen Aktivitäten in Europa dar.



37. Las Partes se esforzarán por solucionar de forma amistosa los litigios que surjan de las presentes condiciones y de los pedidos correspondientes.

- a) Die Parteien werden sich bemühen eine gütige Beilegung von Streitigkeiten, die sich aus diesen Bedingungen und den entsprechenden Aufträgen ergeben, zu erreichen.
- b) Die Parteien bemühen sich um eine gütige Beilegung von Streitigkeiten, die sich aus diesen Bedingungen und den entsprechenden Aufträgen ergeben.
- c) Die Parteien werden sich bemühen, Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesen Bedingungen und den entsprechenden Bestellungen gütlich beizulegen.

38. Intenten pensar cómo los países de Europa central y oriental han sido, en realidad, las víctimas desgraciadas de siglos de guerras y conflictos entre el Este y el Oeste.

- a) Denken Sie daran, dass die mittel- und osteuropäischen Länder jahrhundertlang in Wirklichkeit die Opfer von Kriegen und Auseinandersetzungen zwischen Ost und West waren.
- b) Versuchen Sie sich vorzustellen, wie die Länder des zentralen und orientalen Europas in Wirklichkeit die unglücklichen Opfer Jahrhunderte langer Kriege und Konflikte zwischen Ost und West geworden sind.
- c) Denken Sie daran, dass die Länder Mittel- und Osteuropas Jahrhunderte lang in Wahrheit Opfer von Kriegen und Konflikte zwischen Ost und West waren.

39. Los datos biométricos modifican irrevocablemente la relación entre el cuerpo y la identidad.

- a) Die biometrischen Daten verändern unwiderruflich das Verhältnis zwischen dem Körper und der Identität.
- b) Biometrische Daten verändern unwiderruflich das Verhältnis zwischen Körper und Identität.
- c) Das Verhältnis zwischen Körper und Identität wird durch die biometrischen Daten unwiderruflich geändert.



40. Simone me ha dicho que estás de viaje.

- a) Simone sagte mir dass du auf Reise bist.
- b) Simone hat mir gesagt du bist weggefahren.
- c) Simone sagte mir, du seist verreist.

41. Como en el caso de los fondos estructurales, se va a hacer creer a los ciudadanos que Europa les distribuye dinero caído del cielo para ayudarlos a gestionar el programa de los refugiados.

- a) Wie im Falle der Strukturfonds wird den Bürgern vorgegaukelt, das Europa Geld vom Himmel schüttet, um ihnen bei der Bewältigung des Flüchtlingsprogramms zu helfen.
- b) Wie im Falle der Strukturfonds will man den Bürgern weismachen, dass Europa vom Himmel gefallenes Geld verteilt, um sie bei der Aufnahme von Flüchtlingen zu unterstützen.
- c) Wie im Falle der Strukturfonds will man den Bürgern weiß machen, dass Europa vom Himmel gefallenes Geld verteilt, um sie bei der Aufnahme von Flüchtlingen zu unterstützen.

42. El racismo y la xenofobia son violaciones directas de los principios de libertad, democracia y respeto de los derechos humanos.

- a) Der Rassismus und die Xenofobie sind direkte Verstöße gegen die Grundsätze der Freiheit, der Demokratie und der Achtung der Menschenrechte.
- b) Der Rassismus und die Xenofobie sind direkte Verstöße gegen die Prinzipien der Freiheit, der Demokratie und der Achtung der Menschenrechte.
- c) Rassismus und Fremdenfeindlichkeit stellen unmittelbare Verstöße gegen die Grundsätze der Freiheit, der Demokratie, und der Achtung der Menschenrechte dar.



43. Asimismo, todos los clientes deberían obtener consejo individualizado para invertir.

- a) Darüber hinaus sollten alle Kunden eine individuelle Anlageberatung in Anspruch nehmen.
- b) Darüberhinaus, sollten alle Kunden individualisierte Beratung um zu investieren bekommen.
- c) Auserdem müssten alle Kunden individuellen Rat zur Investition bekommen.

44. Esta cuestión se volverá a examinar a la mayor brevedad posible en el comité mixto veterinario.

- a) Diese Frage wird so bald als wie möglich im Gemischtem Veterinärausschuss erneut geprüft werden.
- b) Diese Frage wird zum nächstmöglichen Zeitpunkt im Gemischten Veterinärausschuss erneut geprüft.
- c) Diese Frage wird zum nächstmöglichen Termin im Gemischten Veterinärausschuss erneut geprüft.

45. Los problemas de este tipo pueden resultar especialmente costosos en caso de proyectos con estructuras complejas.

- a) Derartige Probleme können bei Projekten mit komplexen Strukturen besonders kostenspielig sein.
- b) Derartige Probleme können sich bei Projekten mit komplexen Strukturen als besonders kostspielig erweisen.
- c) Die Probleme dieser Art können besonders kostenspielig sein, wenn es sich um Projekte mit komplexen Strukturen handelt.



46. La modificación de la reglamentación vigente y de los procedimientos arraigados no siempre es popular.

- a) Die Modifizierung von bestehender Reglementierung und eingefahrener Verfahren ist nicht immer populär.
- b) Die Änderung bestehender Vorschriften und eingeschleifter Verfahren ist nicht immer populär.
- c) Die Änderung bestehender Vorschriften und eingeschliffener Verfahren ist nicht immer populär.

47. Sumadas, la ayuda humanitaria de la UE y la aportada por los EE. UU. representan la mayor parte de la asistencia humanitaria mundial, por lo que es esencial mantener contactos eficaces y una buena coordinación entre ECHO y las autoridades estadounidenses competentes.

- a) Auf die humanitäre Hilfe der EU und der USA entfällt der größte Teil der weltweiten humanitären Hilfe weshalb wirksame Kontakte und eine gute Koordination zwischen ECHO und den zuständigen US-Behörden von entscheidender Bedeutung sind.
- b) Da die Vereinigten Staaten und die EU zusammengenommen den Bärenanteil der humanitären Hilfe weltweit leisten sind gut funktionierende Kontakte und eine gute Koordinierung zwischen ECHO und den amerikanischen Behörden von maßgeblicher Bedeutung.
- c) Da die Vereinigten Staaten und die EU zusammengenommen den Löwenanteil der humanitären Hilfe weltweit leisten, sind gut funktionierende Kontakte und eine gute Koordinierung zwischen ECHO und den amerikanischen Behörden von maßgeblicher Bedeutung.

48. Asegúrese de que la impresora está encendida.

- a) Stellen Sie sicher, dass der Drucker eingeschalten ist.
- b) Vergewissern Sie sich, dass der Drucker eingeschalten ist.
- c) Vergewissern Sie sich, dass der Drucker eingeschaltet ist.



49. No resulta sorprendente, sino prometedor, que muchas ciudades y áreas metropolitanas estén definiendo nuevas ambiciones.

- a) Es ist nicht überraschend, aber erfolgsversprechend, dass viele Städte und Ballungsgebiete neue Ziele definieren.
- b) Es überrascht keineswegs und ist vielmehr erfolgsversprechend, dass viele Städte und Ballungsräume neue Ziele festlegen.
- c) Es scheint nicht überraschend, sondern erfolgsversprechend, dass viele Städte und Ballungsgebiete derzeit neue Ambitionen definieren.

50. La divergencia de opiniones sobre procedimientos de auditoría no será una causa justificada para el cese.

- a) Unterschiedliche Auffassungen über die Prüfungsverfahren sind kein rechtfertigender Grund für eine Kündigung.
- b) Meinungsverschiedenheiten über Prüfverfahren sind kein triftiger Grund für eine Abberufung.
- c) Die Verschiedenheit der Meinungen über Prüfverfahren stellen keinen triftigen Grund für eine Abberufung dar.



PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST CASTELLANO-ALEMÁN

PERFIL: 11

- | | | |
|-------|-------|-------|
| 1. B | 21. C | 41. B |
| 2. B | 22. B | 42. C |
| 3. A | 23. A | 43. A |
| 4. A | 24. C | 44. B |
| 5. B | 25. B | 45. B |
| 6. C | 26. B | 46. C |
| 7. B | 27. A | 47. C |
| 8. C | 28. C | 48. C |
| 9. B | 29. C | 49. B |
| 10. A | 30. A | 50. B |
| 11. A | 31. C | |
| 12. A | 32. A | |
| 13. B | 33. C | |
| 14. B | 34. C | |
| 15. A | 35. B | |
| 16. C | 36. B | |
| 17. B | 37. C | |
| 18. C | 38. A | |
| 19. A | 39. B | |
| 20. B | 40. C | |